

Orange *News*

Bulletin d'information de l'institut agricole de l'Etat de Fribourg

Info-Bulletin des Landwirtschaftlichen Institutes des Kantons Freiburg





Certifiés et puis après?

Grâce à l'engagement de toutes et tous nous avons obtenu la certification selon la norme ISO 9001: BRAVO! Merci d'avoir ramé avec nous, d'avoir conduit la barque IAG (je n'ose parler de paquebot...) au premier port de notre périple «qualité».

Ouf, on peut reprendre son souffle! Mais pas trop longtemps, dans cette régata qu'est le processus d'amélioration de la qualité, la coupe est régulièrement remise en jeu. La coque a peut-être quelques brèches qu'il faut colmater, la dynamique des voiles peut être optimisée: les audits ont démontré une qualité suffisante, répondant aux exigences de la norme, mais des remarques ont été émises, des suggestions ont été faites et, soyons sincères, nous savons mieux que quiconque, y compris les auditeurs, que nous avons ici et là des faiblesses et des potentiels d'amélioration.

Rappelons donc les premières lignes de notre manuel qualité «A l'IAG chacun est responsable de la qualité de ses services. Les objectifs de l'Institut ne peuvent être atteints que par une participation active de chacun aux efforts constants d'amélioration de la qualité». Concrètement ceci veut dire:

- chacun applique le MAQ et si le système est trop lourd ou ne correspond pas à la pratique actuelle, il est impératif de proposer des modifications.
- il faut participer: on attend de vous des propositions, des réactions. Il ne faut pas seulement en parler lors de la pause-café, il faut provoquer une discussion ouverte, lancer une démarche d'amélioration. Il faut aussi, et ce n'est pas toujours agréable j'en conviens, accepter de voir sa façon de faire remise en question, par nos élèves, par nos clients, par nos collègues.

Zertifiziert ... und was danach?

Dank dem Einsatz aller haben wir die Zertifizierung nach den Normen ISO 9001 erreicht: BRAVO! Danke, dass Sie sich mit uns ins Ruder gelegt haben und das LIG-Boot (ich wage nicht von einem Ozeandampfer zu sprechen...) sicher in den ersten Hafen unserer Qualitäts-Reise gesteuert haben.

Hurra, man kann wieder Luft holen! Aber nicht zu lange, denn in dieser Regatta, auch genannt Qualitätsverbesserungsprozess, ist der Pokal immer wieder aufs Spiel gesetzt. Der Rumpf hat vielleicht einige Risse, die abgedichtet werden müssen und die Segelstellung könnte noch optimiert werden. Die Audits haben eine Qualität aufgezeigt, die den Anforderungen der Norm genügen. Es sind aber Bemerkungen gefallen, es sind Anregungen gemacht worden, und wenn wir ganz ehrlich sind, wissen wir besser als sonst jemand, die Auditoren miteingeschlossen, dass hier und da kleine Schwachpunkte bestehen und noch Verbesserungspotential vorhanden ist.

Erinnern wir uns also an die ersten Linien unseres Qualitäts-Handbuchs: "Im LIG ist jeder für die Qualität seiner Leistungen verantwortlich. Die vom Institut gesetzten Ziele können nur durch das aktive Mitwirken eines jeden zur konstanten Verbesserung der Qualität erreicht werden". Konkret heisst dies:

- jeder wendet das QHB an und falls das System zu schwerfällig ist oder nicht den aktuellen Praktiken entspricht, müssen Verbesserungsvorschläge unterbreitet werden
- sich involvieren: es werden Reaktionen, Vorschläge von Ihnen erwartet. Es reicht nicht, wenn nur in den Kaffeepausen darüber geredet wird. Eine offene Diskussion muss ausgelöst und Verbesserungsmassnahmen müssen lanciert werden. Es muss auch akzeptiert werden, und



Nous avons investi beaucoup de temps dans notre propre fonctionnement. Il s'agit maintenant de démontrer que l'effort a des retombées positives auprès de notre clientèle tant sur le plan de la qualité que de l'efficacité: le système doit vivre et se développer.

Quelques escales de l'an 2000:

- régulièrement: audits internes, conduits par nos collaboratrices et collaborateurs. Ces audits, post-certification, sont moins des vérifications que la recherche en commun d'amélioration.
- fin mai: intégration du LAAF dans notre système de management de la qualité.
- 5 juin: revue de direction avec en particulier la prise en compte de toutes les évaluations conduites dans le semestre actuel, auprès de nos clients, de nos fournisseurs, de nos élèves et de nous-mêmes, collaboratrices et collaborateurs.
- 30 octobre: audit de contrôle par l'entreprise SQS.
- au cours de l'année: développement de la sécurité à la place de travail.

Je me réjouis de poursuivre avec vous cette régata!



dies ist zugegebenermassen nicht immer angenehm, dass seine eigenen Handlungsweisen und Ansichten durch unsere Schüler, unsere Kunden oder unsere Kollegen in Frage gestellt werden.

Wir haben viel Zeit in unsere Abläufe investiert. Jetzt geht es darum zu zeigen, dass der Einsatz bei unserer Kundschaft sowohl auf der Ebene der Qualität wie auch der Effizienz positive Auswirkungen zeigt. Das System muss leben und sich entwickeln.

Einige Anlaufhäfen im Jahr 2000:

- regelmässig: interne Audits, die von unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern geführt werden. Diese Audits, Nach-Zertifizierungen, sind weniger als Überprüfungen sondern als gemeinsame Suche nach Verbesserungen anzusehen.
- Ende Mai: Einbezug des FALL in unser Qualitätsmanagement-System
- 5. Juni: Direktions-Review an der alle Evaluationen des laufenden Semesters behandelt werden: Kunden, Lieferanten, Schüler, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
- 30. Oktober: Kontroll-Audit durch die Firma SQS
- im Verlaufe des Jahres: Entwicklung der Sicherheit am Arbeitsplatz

Ich freue mich, diese Regatta mit Ihnen fortzuführen

G. Richard
Chef qualité / Qualitätschef



Le service du personnel

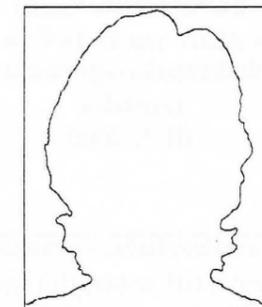
Arrivées
Bienvenue à:

Neue Mitarbeiter
Herzlich Willkommen:

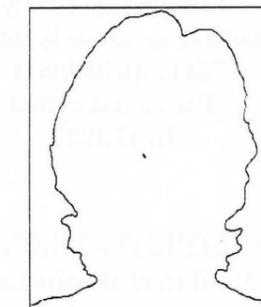
Employé(e)s / Angestellte



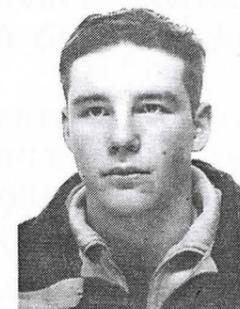
BERTSCHY Magdalena
assistante auprès du
service informatique
01.04.2000



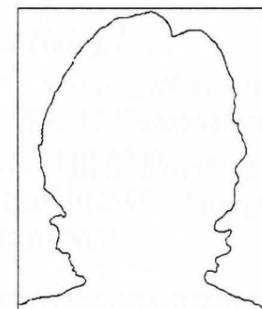
DA SILVA Maria Luisa
employée de nettoyage
01.01.2000



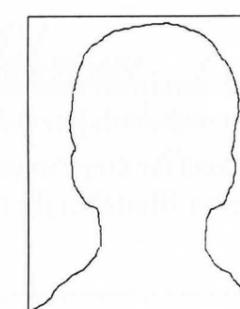
GUGLER Karin
auxiliaire (comptabilité VDV)
auprès de la Station de vulgari-
sation et d'économie agricole
01.02.2000



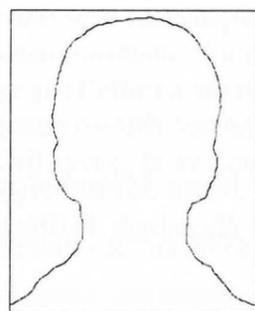
HÄNI Thomas
stagiaire auprès de la Station
de production végétale
03.04.2000



HAYOZ Manuela
auxiliaire (comptabilité VDV)
auprès de la Station de vulgari-
sation et d'économie agricole
01.02.2000



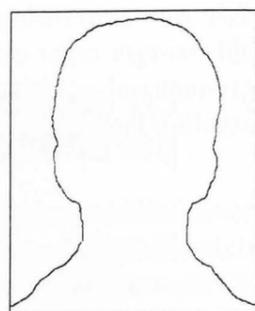
KOSTOV Michael
stagiaire auprès de
l'exploitation porcine
01.01.2000



OBRIST Frédéric
stagiaire auprès de la Station
de vulgarisation et
d'économie agraire
01.12.1999



TERRAPON Edith
secrétaire auprès du Centre
de formation agricole et
forestière
01.01.2000



NGUYEN Hoan Phuc
auxiliaire auprès de la cuisine
06.03.2000

Employé(e)s / Angestellte



Départs...

Es ziehen weiter...

DEMIERRE Frédéric, auxiliaire auprès de l'atelier de
maçonnerie, 29.02.2000

KOHLI SCHMID Ruth, vulgarisatrice auprès du Centre de
formation pour l'économie familiale, 31.03.2000

PÜRRO Isabelle, auxiliaire (comptabilité VDV) auprès de la
Station de vulgarisation et d'économie agraire, 31.03.2000

Ung rand merci pour votre collaboration et votre dévouement.
Avec nos souhaits de joie et de succès dans vos nouvelles activités!

*Besten Dank für Ihre Zusammenarbeit und Ihren Einsatz.
Mit unseren Wünschen für Ihre neue Tätigkeit!*

Départ à la retraite...

In Pension gehen...



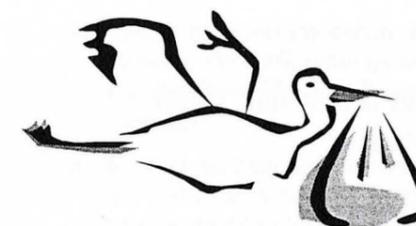
BARBEY René, concierge, 30.04.2000

CHOFFLON Marthe, employée de cuisine, 31.03.2000

RIME René, chef comptable, 31.03.2000

Soyez sincèrement remerciés pour votre collaboration et votre dévouement.
Que beaucoup de joie et de satisfactions vous accompagnent dans cette nouvelle étape de votre vie!

*Aufrichtigen Dank für Ihre Mitarbeit und Ihren Einsatz.
Mögen Freude und Zufriedenheit in diesem neuen Lebensabschnitt stets Ihr Begleiter sein!*



Heureux événement! / Freudiges Ereignis!

L'IAG se réjouit de la naissance de:
Das LIG freut sich über die Geburt von:

CELINE, fille de Denise et Laurent GUI SOLAN, née le 14 février 2000

MICHELE ALYSSIA, fille de Mélanie BAPST et Roger ZAMOFING, née le 16 mars 2000

Félicitations / Glückwünsche

L'IAG remercie et félicite les collaboratrices et les collaborateurs suivants pour leur fidélité à l'Etat de Fribourg:
Das LIG beglückwünscht und dankt den folgenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für Ihre Treue:

Mme / M. Frau / Herr	Années d'activité Dienstjahre	au am
ESSEIVA Jean-Fidèle	20	01.02.2000
OULEVEY Jacques	15	01.03.2000
PYTHON Jacques	20	01.03.2000

Heureux anniversaire!

Beste Glückwünsche zum Geburtstag!



APPERTI Thérèse, pour ses 50 ans, le 27.01.2000

GOTHUEY Monique, pour ses 50 ans, le 15.01.2000

JACQUAT Claudine, pour ses 50 ans, le 04.01.2000

SAVOY Elisabeth, pour ses 60 ans, le 02.03.2000

Coin de la sympathie

Herzliche Anteilnahme



Nous partageons la peine de:
Wir nehmen am Leid teil von:

M. Moritz TINGUELY, pour le décès de sa maman

M. Jacques PASQUIER, pour le décès de son papa

M. Imier COLLAUD, pour le décès de son frère

Objectifs de l'AG pour l'an 2000

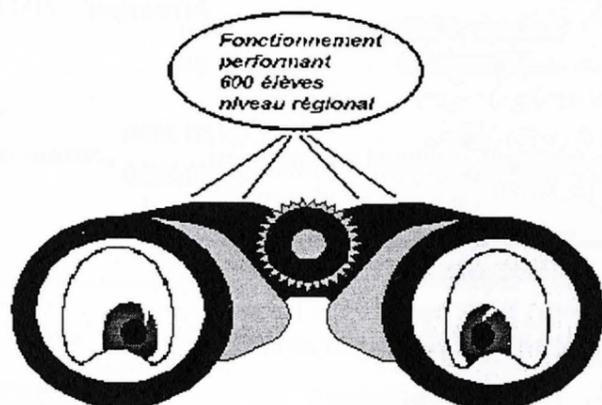
Ces objectifs ont été discutés lors de la première séance du comité de direction du 10 janvier 2000.

1. Vision globale

- 1.1. Maintenir un niveau de fonctionnement performant de l'AG
- 1.2. Au niveau de la formation professionnelle de base: 600 élèves à l'AG
- 1.3. Dans le domaine des prestations de service: se positionner à un niveau régional

2. Objectifs opérationnels

(par méga-processus)



2.1. Management / Soutien

- ◆ Consolider et faire vivre le système de management de la qualité et intégrer le LAAF
- ◆ Poursuivre la mise en place de la comptabilité analytique y compris la saisie des temps de travail
- ◆ NGP: se préparer dans l'objectif d'une mise en place en 2002 et formaliser les mandats de prestation pour le milieu de l'année
- ◆ Lancer le travail de révision de la loi sur l'AG
- ◆ L'opportunité de cette révision doit encore être étudiée
- ◆ Réussir la restructuration du secteur de l'économie familiale
- ◆ Mettre en place un concept de sécurité pour l'AG

Ziele des LIG für das Jahr 2000

Diese Ziele wurden in der ersten Sitzung des Direktionskomitees vom 10. Januar 2000 besprochen.

1. Gesamtvorstellungen

- 1.1. Leistungsfähige Abläufe des LIG aufrecht erhalten
- 1.2. Auf der Ebene der beruflichen Grundausbildung: 600 Schüler am LIG
- 1.3. Im Dienstleistungsbereich: sich auf regionaler Ebene positionieren

2. Operative Ziele

(nach Mega-Prozess)

2.1. Verwaltung / Unterstützung

- ◆ Das Qualitätsmanagement-System festigen und leben sowie das FALL miteinbeziehen
- ◆ Mit der Einführung der analytischen Buchhaltung und der Arbeitszeiterfassung weiterfahren
- ◆ NPM: sich im Hinblick auf die für 2002 geplante Einführung vorbereiten und die Leistungsmandate für Mitte dieses Jahres festlegen
- ◆ Die Revision des Gesetzes über das LIG kontrollieren
- ◆ Die Notwendigkeit dieser Anpassung muss noch überprüft werden
- ◆ Die Umstrukturierung des Hauswirtschafts-sektors erfolgreich bewältigen
- ◆ Ein Sicherheitskonzept für das LIG einführen

- ◆ Lancer le projet de préparation des portes ouvertes de l'AG prévues en 2003 (retardé d'une année suite au report de l'Exposition nationale)
- ◆ Suivre avec attention la gestion du personnel: les remplacements, la formation, les problèmes de santé, etc....

2.2. Formation

- ◆ Mettre en place la formation des gestionnaires en économie familiale
- ◆ Poursuivre les négociations pour la formation des choco-technologues et des technologues en denrées alimentaires
- ◆ Publicité et démarche ciblées pour les formations traditionnellement offertes par l'AG avec les objectifs suivants:
 - ◆ au minimum 14 élèves dans les nouvelles classes agro-commerçants et ETAA
 - ◆ avoir un maximum d'apprenti(e)s en 1^{ère} année pour les formations agricoles, forestières, fromagères
- ◆ Mettre en place des modules attractifs au niveau du brevet agricole pour les alémaniques et les francophones
- ◆ Lancer des recherches de nouvelles formations à dispenser à l'AG

2.3. Prestations de service

- ◆ Adapter les activités de vulgarisation au système de financement se basant sur les prestations effectuées
- ◆ Développer de nouvelles prestations
- ◆ Mieux se vendre hors des limites cantonales en recherchant des collaborations avec des services d'autres cantons

2.4. Production

- ◆ Poursuivre l'intensification de la collaboration entre les exploitations de l'AG et de la RAP
- ◆ Vendre la ferme du village du domaine de Sorens et planifier un projet de construction à titre de remplacement
- ◆ Améliorer la commercialisation des produits de la fromagerie et de l'exploitation maraîchère

- ◆ Die Vorbereitungen für das im Jahr 2003 vorgesehene Projekt „Tag der offenen Tür im LIG“ lancieren (musste wegen der Expo.02 um ein Jahr verschoben werden)
- ◆ Der Personalführung grosse Aufmerksamkeit schenken: Stellvertretungen, Ausbildung, Gesundheitsprobleme, usw...

2.2. Ausbildung

- ◆ Einführung der neuen Ausbildung „Hauswirtschafter/in“
- ◆ Die Verhandlungen über die Ausbildung von Choco- und Lebensmitteltechnologien weiterführen
- ◆ Gezielte Werbung und Schritte für die traditionellen Ausbildungsmöglichkeiten am LIG, um:
 - ◆ mindestens 14 Studenten in den neuen Klassen der Agro-Kaufleute zu haben
 - ◆ über ein Minimum von Erstlehrelehrlingen als Landwirt, Forstwart und Käser zu erreichen
- ◆ Einführung einer attraktiven modularen Berufsbildung im Bereich der landwirtschaftlichen Berufsprüfung für französisch- und deutschsprachige Schüler
- ◆ Neue Ausbildungen suchen, die im LIG angeboten werden können

2.3. Dienstleistungen

- ◆ Die Beratungstätigkeiten auf der Basis der erbrachten Leistungen dem Finanzsystem anpassen
- ◆ Neue Leistungen entwickeln
- ◆ Sich auch ausserhalb der Kantonsgrenzen besser verkaufen, indem Möglichkeiten zu einer Zusammenarbeit mit anderen Kantonen gesucht werden

2.4. Produktion

- ◆ Die Zusammenarbeit zwischen dem Landwirtschaftsbetrieb des LIG und der RAP ausbauen
- ◆ Den Landwirtschaftsbetrieb im Zentrum von Sorens verkaufen und als Ersatz die Planung eines Bauprojektes in Angriff nehmen
- ◆ Die Vermarktung der Produkte aus unserer Käserei und unserem Gemüsebaubetrieb verbessern

Francis Egger
Directeur IAG / Direktor LIG

AVIS IMPORTANT

Chères collaboratrices, chers collaborateurs,

Vous êtes tous priés de réserver le

jeudi 6 juillet 2000,

qui sera une journée d'animation pour tout le personnel.



Le thème de la journée sera: «Mieux se connaître et mieux connaître Grangeneuve».

Diverses animations et autres surprises vous attendent, ceci dans une ambiance décontractée.

WICHTIGE MITTEILUNG

Liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Bitte reserviert das Datum vom

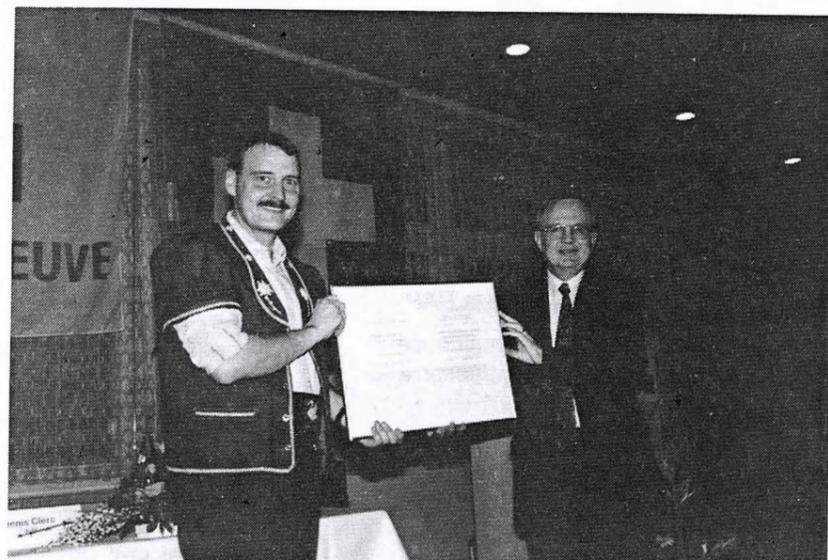
Donnerstag, 6. Juli 2000

in Eurer Agenda. Dieser Tag wird zum Personaltag für alle!



Das Tagesthema wird sein: „Sich und Grangeneuve besser kennen“.

Verschiedene und unerwartete Unterhaltungen erwarten Sie in entspannter Atmosphäre.



«Je préfère la fonction de Directeur à celle d'armailli car le pantalon pique moins...»

(F. Egger, lors de la cérémonie de remise du certificat ISO 9001)

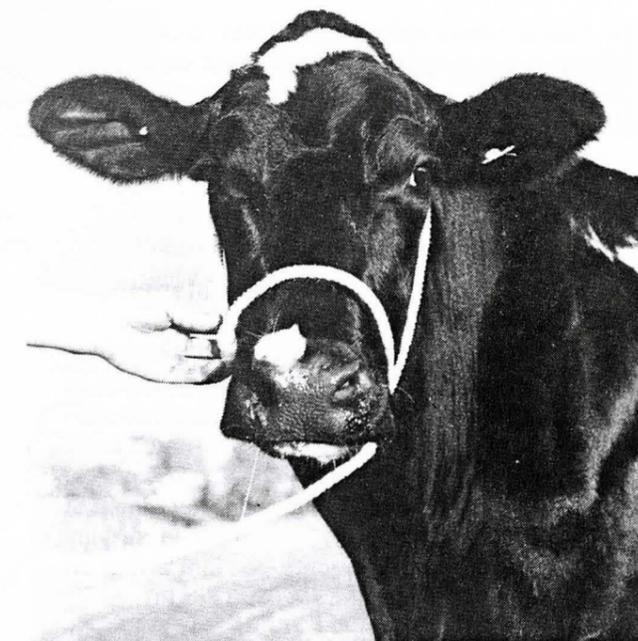


Je suis ANINIA, fille de SKYBUCK et petite fille de CHAIRMAN par ma mère PATRIA.

Le 2 octobre dernier, lors des 100 ans du syndicat d'élevage de Marsens, j'ai obtenu le titre très envié de R ÉSERVE CHAMPIONNE.

Ce jour-là, mes sœurs et moi avons prouvé la grande valeur de l'élevage de la ferme de l'Abbaye en nous classant régulièrement parmi les premières de catégorie.

Nous voulons profiter de l'événement pour tirer un grand coup de langue à Geneviève, Maurice et Lucien, notre bergère et nos vachers préférés.

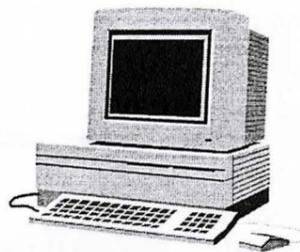


PS : Nous avons pu lire dans le PV d'une séance de direction que l'achat d'une « rotative à vent » avait été décidé. Nous remercions très sincèrement la direction de l'Institut pour l'acquisition de cette nouvelle machine. Même si nous pouvons craindre que les employés de l'Abbaye ne se transforment en « merveilleux fous volants dans leur drôle de machine » !



En 1999, il nous a fallu bien pédaler pour obtenir la certification ISO!!!

Message du service informatique....



Mitteilung des Informatikdienstes...

Installations de logiciels et de matériel

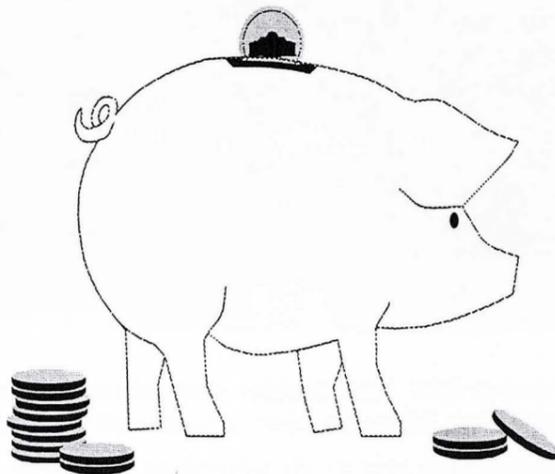
Nous vous rappelons que seuls les logiciels officiels de l'AG peuvent être installés sur les ordinateurs personnels; n'utilisez **jamais** des CD de démonstration fournis avec des revues informatiques. Si vous voulez compléter un équipement, par exemple un PC portable avec une carte modem pour vous connecter à Internet depuis la maison, veuillez contacter le service informatique, ces équipements pouvant entrer en conflit avec la configuration standard des PC.

Sauvegarde de données à partir de PC portables

Nous rappelons que les données enregistrées sur les PC sont sous la responsabilité de l'utilisateur. Ces données devraient être régulièrement recopiées sur le réseau où les données sont sauvegardées chaque soir. Ceci concerne surtout les utilisateurs de PC portables, travaillant hors connexion réseau. Nous pouvons vous appuyer pour automatiser la procédure (compression des données puis transfert sur les serveurs).

Economie d'énergie

Veuillez svp arrêter **complètement** les écrans d'ordinateur, les imprimantes et autres équipement lors d'absence prolongée, le mode «stand-by» consommant tout de même de l'électricité.



Energie sparen

Wir bitten Sie, die Bildschirme, die Drucker und andere Geräte während einer längeren Büroabwesenheit **ganz abzuschalten**. Auch der Modus „Stand by“ konsumiert nämlich Strom.

Installation von Programmen und Material

Wir möchten Sie daran erinnern, dass nur die im LIG offiziellen Programme auf den PC's installiert werden dürfen. Benützen Sie **niemals** den Informatik-Zeitschriften beiliegende Demonstrations-CDs. Falls Sie einen Posten, zum Beispiel einen tragbaren PC mit einer Modem-Karte aufrüsten möchten, damit Sie von zuhause aus mit dem Internet verbunden sind, bitten wir Sie, vorgängig den Informatikdienst zu kontaktieren. Diese Aufrüstungen können mit der Standard-Konfiguration der PC's in Konflikt geraten.

Sicherung der Daten vom tragbaren PC

Wir erinnern Sie daran, dass die auf den Notebooks gespeicherten Daten unter die Verantwortung des Benützers fallen. Diese Daten sollten regelmässig auf das Netz kopiert werden, wo die Daten jeden Abend gesichert werden. Dies betrifft hauptsächlich die Benutzer eines tragbaren PC's, die ausserhalb des Netzanschlusses arbeiten. Wir können Ihnen bei der Automatisierung der Datentransfers behilflich sein (Kompression der Daten mit anschließendem Übertrag auf die Server).

Impression en couleur, en particulier de transparents

L'impression d'un transparent coûte entre fr 3.- et fr 5.-, suivant la quantité d'encre couleur utilisée et un franc de moins sur papier. L'usage mérite donc d'être réfléchi et organisé. Nous vous recommandons la démarche suivante:

- 1) test préalable en noir-blanc: imprimer tout d'abord en noir et blanc sur du papier, si possible sur une laser. Le coût est fortement réduit.
- 2) test éventuel en couleur: imprimer en mode **économique** en couleur, **sur papier** (économie de temps et 3-4 fois moins d'encre). Pour choisir le mode économique, aller dans «Fichier», «Imprimer» «Propriétés» et choisir le mode «EconoFast» pour les imprimantes HP.
- 3) si tout est OK, imprimer **une seule fois** en couleur, en qualité normale, sur transparent.

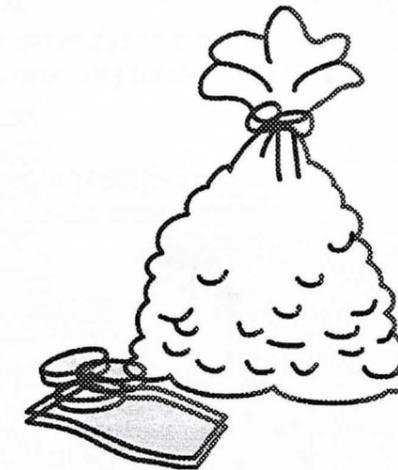
Les photocopies couleur sur papier sont nettement meilleur marché que les impressions avec une imprimante à jet d'encre: environ fr 0.70 par photocopie mais il faut bien sûr planifier son travail et le donner à temps à M. Brügger...

Merci de votre contribution aux économies!

Farbdruck, insbesondere Klarsichtfolien

Der Druck von Klarsichtfolien kostet je nach Farbaufwand zwischen 3 und 5 Franken, auf Papier gedruckt einen Franken weniger. Der Druck solcher Folien bedarf einer gut überlegten Planung. Wir möchten Ihnen folgendes Vorgehen nahelegen:

1. Vorgängiger Test in schwarz-weiss: vorerst wenn möglich mit einem Laser-Drucker in schwarz-weiss auf Papier drucken. So können die Kosten stark reduziert werden.
2. Eventueller Testdruck in Farbe: im **Sparmodus** farbig auf **Papier** drücken (Zeitersparnis und 3-4 mal weniger Tintenverbrauch). Um diesen Sparmodus zu wählen, gehen Sie auf „Datei“, „Drucken“, „Eigenschaften“ und wählen Sie den Modus „EconoFast“ für die HP-Drucker.
3. Wenn alles OK ist, drucken Sie **nur einmal** in Normalqualität farbig auf eine Klarsichtfolie.



Die Farbphotokopien auf Papier kommen bedeutend billiger zustehen als die Ausdrücke mit einem Tintenstrahl-Drucker: ungefähr 70 Rappen pro Photokopie. Dies bedingt jedoch eine sorgfältige Planung der Arbeit und genügend Zeitraum für Herrn Lucien Brügger...

Danke für Ihren Sparbeitrag!

Votre service informatique / Ihr Informatikdienst

**Nouveau à Grangeneuve
en automne 2000**

**Neu in Grangeneuve
im Herbst 2000**



**Gestionnaire en économie familiale
Hauswirtschafterin / Hauswirtschafter**

Une formation polyvalente et dynamique

Die Ausbildung zum Multitalent

Champ d'activités

Les places de travail se situent principalement dans des ménages collectifs (hôpitaux, homes, hôtellerie) où les gestionnaires en économie familiale assurent de manière compétente et indépendante - tout en privilégiant les contacts humains - l'organisation, la planification et l'exécution des activités liées à l'économie familiale.



Tätigkeitsbereich

Hauswirtschafterinnen und Hauswirtschafter sind vorwiegend im Grosshaushalt tätig (Spitäler, Heime, Hotellerie). Sie sind zuständig für die fachgerechte und selbständige Organisation und Ausführung der hauswirtschaftlichen Tätigkeiten. Sie haben dabei auch vielseitigen Kontakt mit Menschen aller Altersstufen.

Le programme de formation comprend **six branches**
Die Ausbildung umfasst sechs Gebiete

cuisine / alimentation
service de maison
entretien du linge
accueil
administration
santé/domaine social

*Verpflegung / Ernährung
Hausdienst
Wäscheversorgung
Gästebetreuung
Administration
Gesundheits- und Sozialwesen*

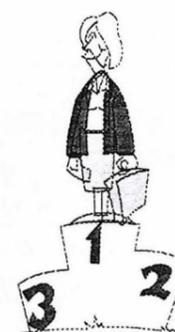
Trois domaines d'approfondissement à choix en troisième année
Drei Schwerpunkte nach Wahl im dritten Lehrjahr

économie familiale en ménage collectif
économie familiale en agriculture
économie familiale dans le domaine des soins

*Hauswirtschaft im Grossbetrieb
Hauswirtschaft in der Landwirtschaft
Hauswirtschaft im pflegerischen Umfeld*

Les places d'apprentissage se trouvent dans des ménages familiaux (1ère année) et dans des ménages collectifs

Die Lehrplätze befinden sich im Familienhaushalt und im Grosshaushalt



Cette formation de base de trois ans dans champ professionnel très vaste ouvre l'accès à diverses possibilités de formation professionnelles supérieures et offre d'excellentes perspectives d'avenir.

Mit ihrer breiten Basis in einem weiten Berufsfeld bietet diese dreijährige Ausbildung viele berufliche Weiterbildungsmöglichkeiten und eröffnet gute Zukunftsperspektiven

Grangeneuve a mis sur pied cet apprentissage en étroite collaboration avec l'Office cantonal de la formation professionnelle qui gère les places d'apprentissage. L'enseignement professionnel se déroule à Grangeneuve.

Grangeneuve hat diese Lehre in enger Zusammenarbeit mit dem kantonalen Amt für Berufsbildung, das die Lehrplätze verwaltet, organisiert. Die Berufsschule findet in Grangeneuve statt.

**Deux options de formation pour la première année :
Zwei Ausbildungsformen nach für das erste Lehrjahr**

- **Ecole et stage**
Schule und Praktikum



Les cours ainsi qu'une partie de la formation pratique se déroulent à Grangeneuve (merci à Mmes Curty et Siffert et à M. Koch) en alternance avec des stages dans une entreprise (ménage familiale ou ménage collectif).

Wie die Schule findet auch ein Teil des Praktikums in Grangeneuve statt (Dank an die Damen Curty und Siffert und an Herrn Koch!) im Wechsel mit den Praktika in einem Unternehmen (Familienhaushalt, Grosshaushalt).

- **Entreprise**
Form Lehrbetrieb



L'apprentissage se fait dans une entreprise reconnue (ménage familiale ou ménage collectif). Un jour de cours professionnel par semaine à Grangeneuve.
Die Lehre findet in einem anerkannten Lehrbetrieb statt (Familienhaushalt, Grosshaushalt). Ein Tag Berufsschule in der Woche in Grangeneuve

...et si vous voulez obtenir de plus amples renseignements
...und wenn Sie noch mehr wissen möchten



- **Ecole et stage**
Schule und Praktikum

- **Apprentissage gestionnaire en économie familiale**
Lehre Hauswirtschafterin / Hauswirtschafter

Jacqueline Yerly
5605

Marlis Wäfler
5646

Et il y avait encore...

Nous avons appris, non sans quelque fierté, que notre directeur adjoint, M. Jean-Fidèle Esseiva, a été nommé à la présidence du Corps de musique de la Ville de Bulle.
Félicitations!

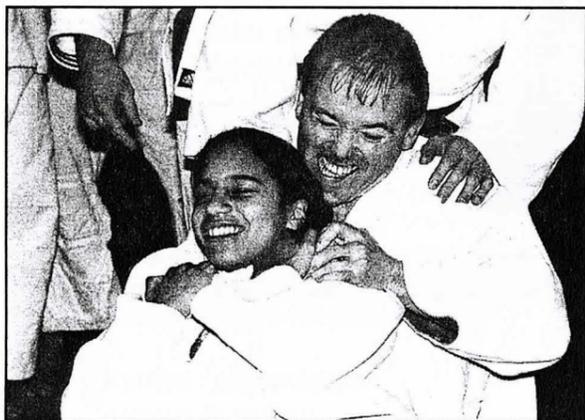
* * *

Des félicitations particulières vont à notre collaborateur, M. Leander Heldner, pour sa nomination en tant que membre d'honneur de la Société de gymnastique de Wünnewil.

* * *

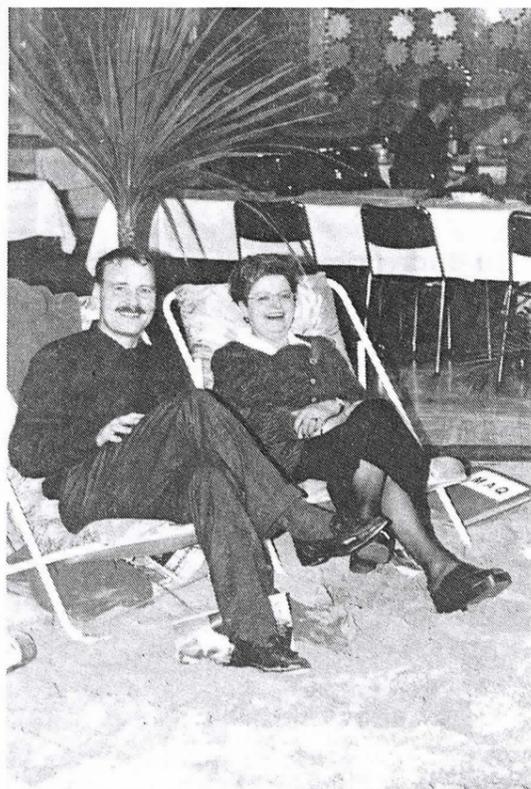
Notre collaborateur, M. Hermann Boschung, a été élu à la Constituante. Nous lui adressons nos meilleurs vœux.

* * *



Nadine Chammartin et Nicolas Schmoutz (en très bons termes malgré les apparences) Photo B. Melon

En voilà des façons pour aborder une jolie jeune dame, Nicolas!



Soirée annuelle du 3 décembre 1999

Notre directeur bien détendu avec «sa» gouvernante

REVE COQUIN

Le rideau de ma voisine
Se lève lentement;
Elle va, je l'imagine,
Prendre l'air un moment

On entrouvre la fenêtre:
Je sens mon cœur palpiter.
Elle veut savoir peut-être
Si je suis à guetter.

Qui es-tu belle inconnue?
Je ne suis que ta voisine.
Pourquoi n'es-tu pas nue?
Je ne suis pas coquine.

Mais hélas, je ne fais que rêver.
Vite de la glace,
Pour me réveiller.

Nicolas Pittet
Collaborateur IAG

Favoriser l'apprentissage dans l'autre langue

L'Institut Agricole de Grangeneuve a une particularité qui le démarque de la plupart des autres centres similaires, le fait d'offrir une majorité de ses prestations en français et en allemand.

Nous devons nous engager à faire de cette particularité un atout.

Un groupe de travail composé de MM. Michel Vorlet, Michel Rolle, Hans-Jakob Bracher et Mme Anne Burger a été chargé d'analyser ce sujet. L'analyse de la situation de ces quatre dernières années débouche sur les considérations suivantes:

- Si il y a beaucoup de jeunes qui effectuent leur apprentissage dans l'autre région linguistique, il y en a peu qui suivent l'école dans l'autre langue. Moyenne des quatre dernières années:
 - Apprentis d'expression alémanique qui suivent les cours en français: 13 élèves/an
 - Apprentis d'expression française qui suivent les cours en allemand: 3 élèves/an



L'allemand est ma langue maternelle!

- L'apprentissage des techniques et du savoir-faire professionnels est plus important que d'apprendre une autre langue. Ceci caractérise surtout les cours préparatoires à la maîtrise: en quatre ans aucun élève n'a suivi les cours dans l'autre langue.
- En règle générale, il y a plus d'élèves de langue allemande qui suivent les cours en français que l'inverse.
- Le nombre de personnes d'expression allemande suivant les cours préparatoires au brevet en français est important (moyenne des quatre dernières années: 9 élèves/an). Ceci s'explique par le fait qu'il n'y a plus de classe allemande pour l'école d'industrie laitière et pour l'école ménagère.

Die Lehre in der anderen Sprache fördern

Das Landwirtschaftliche Institut hat eine Eigenheit, die es von den meisten der anderen ähnlichen Bildungszentren unterscheidet, nämlich den Vorteil, eine Mehrzahl seiner Leistungen in französischer und in deutscher Sprache anzubieten.

Wir müssen uns dafür einsetzen, dass diese Eigenheit zu unserer Trumpfkarte wird.

Eine Arbeitsgruppe, der die Herren Michel Vorlet, Michel Rolle, Hans-Jakob Bracher und Frau Anne Burger angehören, hat den Auftrag dieser Frage nachzugehen. Eine Analyse über die Situation in den vergangenen vier Jahren hat zu den folgenden Ergebnissen geführt:

- Auch wenn es viele junge Leute gibt, die ihre Lehre in einer anderen Sprachregion absolvieren, so sind doch nur wenige bereit, den Unterricht in der anderen Sprache zu besuchen. Der Durchschnitt der vier vergangenen Jahre liegt bei:
 - Lehrlinge deutscher Sprache, die die Schule in französisch besuchen: 13 Schüler/Jahr
 - Lehrlinge französischer Sprache, die die Schule in deutsch besuchen: 3 Schüler/Jahr
- Das Erlernen der Arbeitstechniken und der beruflichen Fähigkeiten ist wichtiger als eine andere Sprache zu erlernen. Dies charakterisiert hauptsächlich die Vorbereitungskurse für die Meisterprüfungen: in vier Jahren hat kein einziger Schüler den anderssprachigen Unterricht besucht.
- Im allgemeinen sind es öfters die deutschsprachigen Schüler, die den französischsprachigen Unterricht besuchen als umgekehrt.
- Die Zahl der deutschsprachigen Teilnehmer, die die Vorbereitungskurse für die Berufsprüfung in französischer Sprache besuchen ist grösser (Durchschnitt der vergangenen vier Jahre: 9 Schüler/Jahr). Dies kann durch die Tatsache erklärt werden, dass im milchwirtschaftlichen Ausbildungszentrum und in der Haushaltsschule kein Unterricht mehr erteilt wird.
- Die Technische Lebensmittelschule hat die zweisprachige Option gewählt. Sie hebt sich deshalb durch eine höhere Berufsausbildung hervor, die zu einer Meisterprüfung führt. Die Zweisprachigkeit ist ein begrenzender Faktor für die Schülerzahl (Eintrittsexamen).

- L'école technique agro-alimentaire a choisi l'option bilingue. Elle se distingue par ce fait de la formation professionnelle supérieure menant à la maîtrise. Le bilinguisme est le facteur limitant pour le nombre d'élèves (examen d'entrée).

Le groupe de travail distingue trois niveaux différents qui permettent de favoriser, dans le cadre de la formation, l'apprentissage dans l'autre langue (langue partenaire).

- 1^{er} niveau: Apprendre à parler la langue partenaire à la place d'apprentissage, suivre les cours dans la langue maternelle. C'est une pratique déjà fortement utilisée notamment au niveau de l'apprentissage agricole.
- 2^{ème} niveau: Apprendre à parler la langue partenaire à la place d'apprentissage, suivre les cours dans l'autre langue. Quelques apprentis relèvent ce défi en particulier des apprentis d'expression alémanique.
- 3^{ème} niveau: Enseignement bilingue, chaque enseignant enseigne dans sa langue maternelle. C'est pour l'instant uniquement le cas pour l'école technique agro-alimentaire.

Suite à cette analyse, le rapport de direction de l'IAG a affirmé sa volonté de poursuivre les efforts pour favoriser l'apprentissage dans l'autre langue en ressortant les idées concrètes suivantes:

1. Indiquer lors des différents contacts et dans notre publicité que l'IAG dispose de filières de formation dans les deux langues.
2. Chaque enseignant devrait être à même de fournir aux élèves de «l'autre langue» un lexique du vocabulaire spécifique.
3. Promouvoir des moyens d'enseignement identiques dans les deux langues.
4. Mettre en place des cours de langue en option et des cours d'appui pour les branches professionnelles.

Favoriser l'apprentissage de l'autre langue est avant tout un travail de sensibilisation. Chaque collaboratrice et collaborateur de Grangeneuve peut aider à réussir cette sensibilisation dans l'intérêt de nos élèves et aussi de l'IAG

Die Arbeitsgruppe unterscheidet im Rahmen der Ausbildung drei verschiedene Stufen, die eine Lehre in einer anderen Sprache (Partnersprache) fördern.



1. Stufe: Partnersprache am Ausbildungsplatz sprechen lernen, den Unterricht jedoch in der Muttersprache besuchen. Diese Praxis wird auf der Ebene der Landwirtschaftslehre bereits stark angewendet.
2. Stufe: Partnersprache am Ausbildungsplatz sprechen lernen und den Unterricht in der Fremdsprache besuchen.
3. Stufe: Zweisprachige Ausbildung, das heisst jeder Lehrer lehrt in seiner Muttersprache. Dieses System wird zur Zeit lediglich in der Technischen Lebensmittelschule angewandt.

Aufgrund dieser Analyse hat der Direktionsrapport des LIG seinen Willen bestärkt, die Anstrengungen zur Förderung der Lehre in der Partnersprache weiterzuführen. Folgende konkrete Punkte müssen hervorgehoben werden:

1. Anlässlich der verschiedenen Kontakte und in unserer Werbung darauf hinweisen, dass das LIG die Möglichkeit einer zweisprachigen Ausbildung bietet.
2. Jeder Lehrer sollte in der Lage sein, den in einer anderen Sprache Studierenden ein Lexikon des Spezialvokabulars zu übergeben.
3. Abgabe von identischen Lehrmitteln in beiden Sprachen fördern.
4. Einführung freiwilliger Sprachkurse und Nachhilfestunden für die Berufsbranchen.

Die Lehre in einer anderen Sprache zu fördern ist vor allem eine Überzeugungsarbeit. Jede Mitarbeiterin und jeder Mitarbeiter von Grangeneuve kann mithelfen, diese Sensibilisierung im Interesse unserer Schüler sowie im Interesse des LIG zu verwirklichen.

Francis Egger
Directeur IAG / Direktor LIG

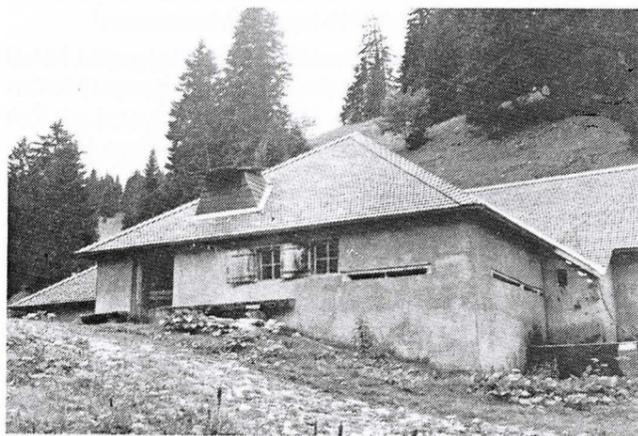
Possibilité de louer les chalets des alpages du domaine de l'Abbaye à Sorens géré par l'IAG

Les chalets sont situés dans la région du Petit-Mont. Les véhicules doivent être parkés sur la place de parc à partir de laquelle on accède au Chalet du Régiment.

Chalet « Les Baffres-Dessous »

Situation et description

Ce chalet se trouve sur les contreforts de la Hochmatt, à une altitude de 1'465 m. Son état est bon. Il comprend le *trintsobio**, une chambre relativement confortable et un réduit.



Accès

- avec un véhicule 4 roues motrices
- à pied depuis la place de parc (env. 15 minutes)

Chalet « Terre Rouge-Dessus »

Situation et description

Situé à une altitude de 1'600 m., ce chalet se trouve à mi-distance entre la place de parc et le Chalet du Régiment. Il comprend le *trintsobio** et 3 chambres dont l'état est moyen.



Accès
à pied uniquement

Les chalets sont reliés directement à une source d'eau potable.

Tarifs de location

Fr. 140.-/semaine
Fr. 80.-/week-end
Fr. 40.-/jour

Réservations

Les réservations sont à effectuer auprès de

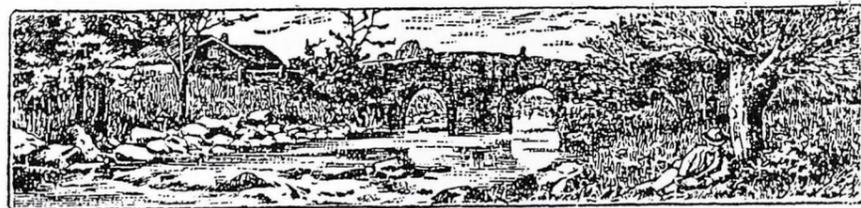
M. Jean-Fidèle Esseiva, Directeur adjoint.

Les clés et les informations d'utilisation sont délivrées par M. Eric Minnig, garde-génisses au chalet de la Dradzena.

Jacques Egger

*pièce principale du chalet servant de cuisine et de local de fabrication pour le fromage d'alpage

Les origines de la formation agricole dans le Canton de Fribourg



Extrait d'une notice anonyme publiée en 1908 à Chatel-St-Denis

Imprimerie Henri Leibzig

SONNEWYL

Gracieusement perchée sur l'un des derniers contreforts du Burgerwald, la ferme de Sonnewyl (villa du soleil) domine toute la rive droite de la Sarine et une grande partie du plateau fribourgeois. A 800 mètres d'altitude, la vue s'étend jusqu'au Jura, par delà les lacs de Neuchâtel et de Bienna. Toutefois, à l'heure où se reportent nos souvenirs, en 1886, Sonnewyl n'avait d'autre attrait que sa situation pittoresque, à vingt minutes au-dessus du Mouret.

Le domaine de Sonnewyl, très accidenté, constitue un ensemble de 86 poses de terrain, de valeur très inégale. D'un autre côté, avec les forêts adjacentes, les maraîches, le pâturage de la Loquewylera, c'est un mas de 196 poses.

Le bétail même, sans être de premier choix, allait être amélioré graduellement et par sélection. Nous aimons rappeler ici ce que disait un jour un vieux praticien, bien connu dans tout le canton par ses éminents services et par sa science: «En agriculture et spécialement avec le bétail, le luxe est ruineux: il faut le progrès, mais d'une manière sage et graduée, en rapport avec les moyens dont on peut disposer raisonnablement.»

C'est donc vers la fin de l'année 1886 que M. l'abbé Biolley quittait définitivement la cure de Givisiez, pour s'installer à Sonnewyl, avec quelques élèves d'abord et y fonder la première école d'agriculture dans notre canton de Fribourg.

D'un autre côté, le riche canton de Berne, avec sa Ferme-école de la Rütli, nous avait considérablement devancés. Depuis de longues années il envoyait, dans la partie basse du pays et spécialement dans la Syngine, ses fermiers âpres au gain, endurants au travail, et dont l'activité et le savoir faire étaient à la fois pour nous une leçon et une humiliation.

L'Etat veillait; mais absorbé par les soucis de l'Université naissante, il ne pouvait, pour l'heure, songer à fonder une école d'agriculture modèle et capable de rivaliser avec sa voisine de Berne. Aussi, plus d'un magistrat sérieux, M. Théraulaz entre autres, étaient-ils réjouis de voir d'abord, réaliser, par l'initiative privée, ce qui n'aurait pu être accompli par l'Etat sans un surcroît considérable de dépenses.

Les débuts furent modestes. Pendant deux ans la ferme de Sonnewyl, devenue depuis quelques années propriété de la famille Biolley, avait été amodiée au Consortium de la

Ferme-école de la Sainte-Famille. Celui-ci se composait de quatre membres: Mgr Savoy, ancien supérieur du Séminaire, M. l'abbé Biolley, Mlle Louise Biolley et M. Henri Emmenegger. Ce dernier fut particulièrement le bras droit de M. Biolley, en tant qu'associé, professeur et directeur des travaux. D'un autre côté, Mlle Biolley, bienfaitrice de la chapelle, se montrait la bonne maman des élèves: sa tendresse et ses soins remplaçaient auprès d'eux les joies de la famille absente.

Depuis quatorze ans, la Ferme-école de Sonnewyl poursuivant sa marche régulière et sagement progressive, avait donné à notre pays de jeunes agriculteurs intelligents. Les meilleures familles s'étaient fait un honneur et un devoir d'envoyer leurs jeunes gens à Sonnewyl qui, à certains moments, compta jusqu'à 40 élèves.

Une décision du Grand Conseil allait bientôt ériger en *Ecole cantonale d'Agriculture* l'établissement de Sonnewyl, et d'entente avec les intéressés, décréter son transfert sur les domaines de l'Etat, à Grangeneuve-Hauterive.

Le 30 octobre 1900, le Conseil d'Etat appelait M. l'abbé Biolley à la tête de la nouvelle école dont les cours s'inauguraient le 19 novembre de la même année.

Mais, désintéressé comme toujours, et ne songeant qu'au développement progressif de l'œuvre dont il avait eu l'initiative généreuse et féconde, M. Biolley voulut bientôt faire bénéficier son pays d'une institution en rapport avec celle de Beauvais. D'entente avec le Conseil d'Etat, il résigna ses fonctions pour faciliter l'arrivée des Messieurs de Saint-Remy à la Ferme-école de Grangeneuve. Ce sont eux désormais qui allaient se charger de la direction du nouvel établissement et l'amener au degré de prospérité où il se trouve aujourd'hui.



*Cette notice nous a été transmise par M. Louis Egger-Corpataux,
ancien élève de l'école d'agriculture de Grangeneuve.*

Chant d'ISO

(sur l'air de soir d'octobre)

C'est décembre vois la lumière
C'est gagné, on est certifié
Collabos et auxiliaires
Nous sommes label qualité
Et je rêve de tout mon être
A un MAQ qui nuit et jour
Veille sur moi comme un grand maître
Je n'veux pas paraître trISO
Je veux vivre pour être ISO

Il faut suivre la procédure
Sinon ça fera du boucan.
Tu verras qu'le procès dure
Sous la torture à Piccand
Qui du MAQ est le grand-prêtre,
Son garant, et quand gourou
Aura fait de toi un être
Qui ne jure que par ISO,
T'auras fait l'saut énorme d'ISO

Ils étaient pas des myriades
Mais ils ont bossé comme des fous
Tout le staff qui soutient Georges
Pour réussir l'interview
Fêtons donc mais restons sobres
Pour ne pas faire de jaloux
Et ne jetons pas l'opprobre
Sur tous ceux qui sont schizo,
Qui ne veulent pas être ISO

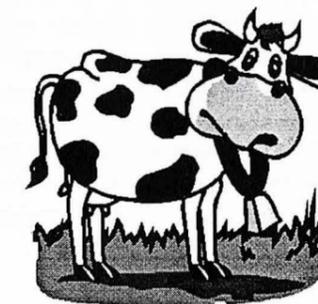
René Berset
Directeur du Choeur IAG

Das Klagelied moderner Kühe

Einst lagen wir, wie überall,
ganz glücklich in dem warmen Stall.
Wie war es schön im weichen Stroh!
Man war bescheiden, aber froh.
Wir hiessen Mädi, Blösch und Stern,
und lauschten unserem Meister gern,
wenn er noch abends mit uns sprach.

Wir trauern goldnen Zeiten nach.
Im Winter frassen wir das Heu,
im Sommer Gras, das ist nicht neu.
Doch Grün war damals nur das Gras.
Kein Stress im Stall. Wie schön war das!
Dann kamen all die Ökologen,
die uns um dieses Glück betrogen.
Der warme Stall ist heut passé.
Bei Wind und Regen und bei Schnee
will man uns jetzt nach draussen treiben.
So sollen wir gesünder bleiben.
Und wenn die kalten Winde wehen,
wir schlotternd in der Kälte stehen.

Und auch der Stall ist nicht mehr warm!
Doch, frieren wir, was Gott erbarm,
gehört dies zur modernen Zeit.
Das andere ist Vergangenheit.
Wir Kühe werden nicht gefragt.
Hinwiederum sei's Gott geklagt:
**Die Esel in den warmen Zimmern,
die werden alles noch verschlimmern.**



... aus einem Klassenzimmer der Landwirtschaftsschule

Chronique sportive pour Dames

Femmes courageuses qui vous adonnez aux travaux du ménage et aux travaux agricoles, écoutez le conseil que donnait aux dames de l'aristocratie anglaise, au cours d'une conférence, un professeur de l'Université de Harward :

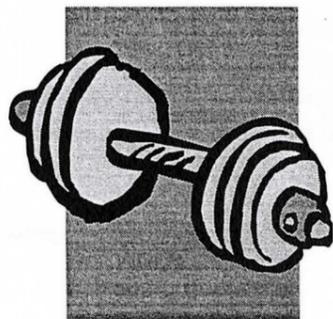
« Voulez-vous pratiquer le meilleur sport féminin ? Voulez-vous donner à votre corps force et beauté, mettez-vous au travail domestique. Rien ne vaut, pour fortifier les muscles des jambes et élargir la poitrine comme monter et descendre les escaliers. Travailler en élevant les deux mains produit le même effet sur le buste. Pour donner de la flexibilité aux épaules, le maniement du balai est souverain. On peut y ajouter l'acte répété de porter des seaux d'eau. Pétrir de la pâte vous donnera des avant-bras d'une rondeur et d'une fermeté magnifiques et laver du linge pendant une heure équivaut à toute une semaine de tennis. »

Rédaction. — Ce qu'il y a de certain, c'est que si les unes en faisaient un peu plus et les véritables travailleuses un peu moins, ce'a n'en vaudrait que mieux.

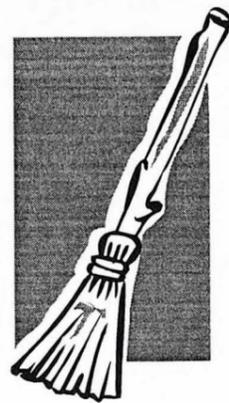
Trouvé dans les archives IAG!

Avis aux amatrices de muscles!

A vos ustensiles de ménage.....



NON, pas du tout approprié!



OUI, hautement recommandé!

Impressum

Rédaction: René Berset, Germain Delley, Marie-Claude Jacot, Georges Richard

Adresse pour vos propositions, commentaires, etc.: G. Richard.

Mise en page: Elfriede Hässig-Vogel

Recommandation aux auteurs: prière de rédiger vos textes avec WORD ou EXCEL et de *les envoyer par courrier électronique à Mme E. Hässig (HaessigE@Etatfr.ch)*. Créez un fichier pour chaque contribution de rubriques différentes. N'effectuez pas de mise en page mais signalez vos souhaits manuellement sur un imprimé. Utilisez l'écriture Times New Roman 12. Joignez les annexes éventuelles (photos, graphiques, etc). *Attention:* nous ne relisons pas les originaux: vos documents doivent être définitifs, sans faute!

Vous pouvez obtenir des informations plus précises auprès de Mme E. Hässig.

Prochain numéro:

Délai de remise des contributions:

Lundi, 3 juin 2000



La bibliothèque

Heures d'ouvertures:

Bibliothèque principale (Marita Simon, tél. 5533):

Lundi	12.30 - 17.30 h.
Mardi	12.30 - 15.00 h.
Mercredi	12.30 - 15.00 h.
Jeudi	12.30 - 13.00 h.
Vendredi	10.00 - 13.30 h.

Industrie laitière (Jacques Oulevey, tél. 5709):

Mercredi	14.45 - 15.15 h. ou sur demande
----------	------------------------------------

Economie familiale:

secrétariat CEFA, tél. 5640